

# [MÉTIS] 2011

Plaine  
Commune



## ¡Aye Caramba!



## ¡Aye Caramba !

Venezuela, Mexique, Brésil, Cuba, Argentine.

**Depuis quelques temps, l'Amérique latine fait entendre un son de cloche très particulier dans le grand concert de notre mondialisation. C'est politique, c'est musical. Un vent nouveau.**

Côté politique, depuis Zorro Bolivar et les guérilleros, il y a quelque chose de spécial entre cette culture, ces cultures, et la notion de justice, en particulier de justice sociale. C'est bien le projet de l'Orchestre vénézuélien **Simón Bolívar** dirigé par **Gustavo Dudamel** et dont Métis invite le quatuor à cordes en résidence. Ils sont de jeunes excellents musiciens, issus de milieux défavorisés, d'une incontestable maturité artistique, engagés et énergiques, pour la solidarité et la musique. Ils viendront dans les quartiers, se produiront en concert, à Aubervilliers en compagnie du chanteur cubain **Raul Paz**, à Epinay-sur-Seine en tandem avec le joueur de bandonéon, **Pablo Nemirovsky**.

Car côté musique, l'Amérique latine s'est imposée au monde, et voilà bien longtemps. Qu'il s'agisse du tango argentin, patrimoine mondial de l'humanité, aux boléros mexicains en passant par les rythmes irrésistibles de salsa cubaine, que notamment Buena Vista Social Club a contribué à faire renaître. Métis explore quelques-unes de ces nombreuses facettes. Le bandonéon de Piazzola, le baroque mexicain revisité par **Christina Pluhar** jusqu'au très électrique et mondial **Gotan Project** pour la grande fête sur le parvis et un « nouveau » Mexique, traditionnel et électro avec la création du musicien mexicain **Murcof** dans la Basilique. La musique latino : une musique à danser qui donne à penser.



**Simón Bolívar Quartet**  
Venezuela

**Raul Paz**  
Cuba

**Christina Pluhar**  
Mexique



**Murcof**  
Mexique

**Gotan Project**  
Argentine

**Trio Esperança**  
Brésil



VENEZUELA

# Alexis Cardenas & l'ensemble Recoveco

Jeudi 5 mai • 20h30  
Villetaneuse • Centre Clara Zetkin

**Alexis Cardenas**, violon  
**Rafael Mejias**, percussion  
**Nelson Gómez**, guitarron  
**Ricardo Sandoval**, mandoline,  
bandola et cuatro  
**Francisco González**, guitare

Tango, flamenco et valse ? Oui ! Mais aussi merengue, choro, bambuco, contradanza et joropo ! Ce concert d'ouverture Métis se veut une large présentation de la musique latine. Avec une dimension supplémentaire, propre à Métis : le classique et la virtuosité. Vénézuélien, originaire de Maracaïbo, le violoniste **Alexis Cardenas** est passé par le **Simón Bolívar Youth Orchestra**, mais aussi par des institutions comme la Juilliard School de New York ou le Conser-

vatoire Supérieur de Paris ; il a remporté de multiples concours internationaux jusqu'à occuper actuellement le pupitre de super soliste de l'**Orchestre National d'Ile-de-France**. C'est l'ensemble colombo-vénézuélien **Recoveco** qui l'accompagne et qui entretient le feu. Ils ont travaillé avec, entre autres, **Richard Galliano** ou **Didier Lockwood** ; ils ont du tempérament et ils révèlent pour Métis un panorama musical de l'Amérique latine : rythmes enlevés, airs chantants et envolées virtuoses. Un concert fait de savants mélanges entre la spontanéité de la musique traditionnelle et populaire, la technique et la virtuosité du classique.

10€ - 5€

Centre Clara Zetkin - 1, avenue Jean Jaurès - Villetaneuse  
Navettes gratuites sur réservation depuis la Porte de Paris



Église mexicaine

©DR

MEXIQUE

# Hugo Ticciati & Michael Tsalka

Mardi 10 mai • 20h30

Stains • Ecole de musique et de danse, auditorium Xenakis

**Hugo Ticciati**, violon

**Michael Tsalka**, piano

Sonates de **Mozart**

Impromptu de **Schubert**

Fratres d'**Arvo Pärt**

Estrellita de **Manuel M. Ponce Cuéllar**

Piezas fantásticas de **Leonardo Coral**

Tres Danzas Tarascas

de **Miguel Bernal Jiménez...**

Le violon d'**Hugo Ticciati** s'unit au piano de **Michael Tsalka** pour un programme métis et mixe avec quelques « tubes » du classique européen de **Mozart** et **Schubert** avec des compositeurs mexicains du XXe siècle à découvrir. Tous deux aiment le classique, et ont toutes les qualités musicales pour en offrir de belles interprétations ; tous deux aiment aussi la musique du XXe et du XXIe

siècle dont leur duo s'est fait une spécialité. Ils cherchent à faire découvrir d'autres horizons musicaux, d'autres destinations comme ici pour Métis avec ce programme varié, vivant et accessible : de Schubert aux prometteuses dansas de **Jiménez**. Michael Tsalka est un pianiste multiple du clavecin, à l'orgue, en passant par tous les claviers ! Il enseigne à Mexico, se produit en Europe, aux Etats-Unis, en Asie et évidemment dans toute l'Amérique latine. Quant à Hugo Ticciati, ses débuts ont été remarqués sur la prestigieuse scène londonienne du Queen Elisabeth Hall. Il est lui-même à la tête de plusieurs ensembles. Une belle complicité entre deux musiciens ; un voyage musical dans l'univers de la sonate pour violon et piano, de Vienne à Mexico.

10€ - 5€

Ecole de Musique et de Danse, Auditorium Xenakis - rue Roger Salengro - Stains  
Navettes gratuites au départ de la Porte de Paris sur réservation

Pablo Nemirovsky

ARGENTINE

# Tierra del Fuego

Mercredi 11 mai • 20h30  
La Courneuve • Hôtel de ville

**Pablo Nemirovsky**,  
bandonéon, flûtes et composition  
**Line Kruse**, violon  
**Stefanus Vivens**, piano  
**Simon Drappier**, contrebasse  
**Minino Garay**, percussions

Une danse : le tango. Un pays : l'Argentine. Le bandonéoniste, flûtiste et compositeur **Pablo Nemirovsky**, originaire de Buenos Aires, accompagné de ses musiciens du **Tierra del Fuego** - parmi lesquels la violoniste **Line Kruse** du **Gotan Project**, interprètent et revisitent les rythmes et les mélodies d'un tango éternel, ouvert sur le monde. Le tango de Tierra del fuego est un tango ludique, une musique rythmée, sensuelle, en perpétuelle recherche, un tango qui

sort de ses gonds et qui bascule dans le monde imaginaire et virtuose de l'improvisation.

Les sources d'inspiration : **Piazzola** bien sûr ! Mais aussi **Coltrane**, **Parker** et **Mingus**. Plonger dans les racines traditionnelles pour mieux s'en affranchir. Les mélodies montent et les rythmes voltigent. Un concert à danser, un concert à écouter, un concert pour redécouvrir ce que l'on croit connaître.

## Masterclasse

en collaboration avec le   
Auditorium du CRR à La Courneuve, le 11 mai de 9h00 à 11h30 : Masterclasse publique de Pablo Nemirovsky en direction des élèves de 11<sup>e</sup> cycle et du Pôle Sup. de la classe d'accordéon.  
Pour y assister, réservation au 01 48 13 12 13

10€ - 5€

Hôtel de ville - Avenue de la République - La Courneuve  
Navettes gratuites au départ de la Porte de Paris sur réservation



Raul Paz

© Romulo Sans

VENEZUELA / CUBA

# Simón Bolívar String Quartet / Raul Paz

Jeudi 12 mai • 20h30  
Aubervilliers • Espace Fraternité

## **Simón Bolívar String Quartet**

**Alejandro Carreno**, violon

**Boris Suárez**, violon

**Ismel Campos**, alto

**Aimón Mata**, violoncelle

## **Raul Paz**

**Raul Paz**, chant-guitare

**Nicolas Dacunha**, batterie-percussions

**Joachim Oroseman**, basse

**Jose Ramon Cabrera**, claviers

**Jean M'ba N'Guema**, guitares

**Sylvain Bardiau**, trompette

**Michaël Joussein**, trombone

**Niwwer Navarro Fernández**, choriste

Au programme des festivités, deux plateaux latins. Le **Simón Bolívar String Quartet** est un quatuor pas comme les autres ; tout droit issu du **Simón Bolívar**

Youth Orchestra dirigé par Gustavo Dudamel, ils sont vénézuéliens, et viennent des quartiers défavorisés. La musique (et la politique culturelle de leur pays) les a propulsés dans les salles de concert les plus prestigieuses du monde. Ils sont le symbole d'un nouveau classique, énergique et humaniste, engagé et militant.

Digne héritier de Buena Vista Social Club, le chanteur **Raul Paz** compose le second plateau. Il est l'artiste cubain d'aujourd'hui à s'être imposé en France. Voyageur infatigable, il a parcouru le Brésil, l'Uruguay, la France, l'Argentine et bien sûr Cuba... Pop, reggae, sons latins et soul, il livre une musique dansante à huit avec cuivres, choriste, claviers, guitares, basse et percus. Les sons de La Havane et d'ailleurs, c'est à l'Espace Fraternité.

10€ - 5€

Espace Fraternité - 12 rue de la Gare - Aubervilliers  
Navettes gratuites au départ de la Porte de Paris sur réservation

Simón Bolívar String Quartet

VENEZUELA / ARGENTINE

# Simón Bolívar String Quartet / Luz Azul Trio

Vendredi 13 mai • 20h30

Épinay-sur-Seine • Maison du Théâtre et de la Danse

## Simón Bolívar String Quartet

Les Dissonances de **Mozart**Quatuor à cordes n°1 de **Tchaïkovski**& œuvre de **Ginastera**

## Luz Azul Trio

**Pablo Nemirovsky**, bandonéon**Pablo Cueco**, zarb**Simon Drappier**, arpeggione, contrebasse

Une nouvelle double affiche avec le **Simón Bolívar String Quartet**, notre quatuor en résidence, en compagnie cette fois du trio Luz Azul de **Pablo Nemirovsky**.

En dehors de leurs concerts, le quatuor Simón Bolívar s'attache à transmettre leur passion, la musique, au plus grand nombre et en particulier aux plus jeunes d'entre nous. Outre leur excel-

lence musicale qui les fait rayonner internationalement, c'est cet aspect social auquel Métis est sensible et qui correspond au plus près à son projet. Leur programme classique est enlevé, adressé à tous, de **Mozart** avec son célèbre quatuor « les dissonances » dédié à **Haydn** jusqu'au très romantique et fougueux **Tchaïkovski** en passant par une pièce de **Ginastera**, l'un des illustres compositeurs argentins du XXe siècle. L'Argentine reste sur le plateau avec le **Luz Azul Trio** enlevé par Pablo Nemirovsky et composé notamment d'un instrument traditionnel iranien : le zarb, réinventé par le grand musicien **Pablo Cueco**. Présentation d'un tango dans tous ses états, teinté d'improvisations pour une création musicale, exclusivité Métis.

10€ - 5€

Maison du Théâtre et de la Danse - 75-81, avenue de la Marne - Epinay-sur-Seine  
Navettes gratuites au départ de la Porte de Paris sur réservation



Christina Pluhar

© DR

MEXIQUE / ARGENTINE

# Christina Pluhar

Mercredi 18 mai • 20h30

Pierrefitte-sur-Seine • Eglise Sainte Thérèse des Joncherolles

**Lucilla Galeazzi**, chant  
**Vincenzo Capezzuto**, chant  
**L'Arpeggiata**  
**Christina Pluhar**, théorbe et direction  
**Los Pájaros Perdidos**  
De Monteverdi à Piazzola  
Musiques baroque et traditionnelle  
de l'Argentine & du Mexique

Parce que la musique baroque n'est pas le pré carré de l'Europe, **Christina Pluhar** et son ensemble **L'Arpeggiata** nous font découvrir le Mexique des XVIIe et XVIIIe siècles, à travers sa musique, riche et ornementée, virtuose, spirituelle... Venise avait **Monteverdi** et **Vivaldi** ; Mexico, **Lopez Capillas**, **Salazar** et **Sumaya**. Christina Pluhar est une artiste en résidence au Festival : plusieurs concerts, rencontres

en milieu scolaire, masterclass. Le programme de cette soirée est baroque et véritablement Métis. Il mêle le baroque sensuel et virtuose d'un Monteverdi à la musique latino-américaine... virtuose et sensuelle! Voix, instruments baroques, instruments traditionnels, un voyage piquant dans l'espace et dans le temps. Les oiseaux perdus, los pájaros perdidos : sur un air de **Piazzola**.

## Masterclass

en collaboration avec le   
Auditorium du CRR à La Courneuve, le 10 mai de 9h00 à 11h30 : Masterclass publique de Christina Pluhar en direction des élèves de 11e cycle et du Pôle Sup. du département de musique ancienne.

Pour y assister, réservation au 01 48 13 12 13

10€ - 5€

Eglise Saint Thérèse des Joncherolles - 21, rue Nungesser et Coli - Pierrefitte-sur-Seine  
Navettes gratuites au départ de la Porte de Paris sur réservation



Trio Esperança

BRESIL

## Trio Esperança

Jeudi 19 mai • 20h30

L'Île-Saint-Denis • Centre Culturel Jean Vilar

### Octuor de violoncelles de Beauvais

**Kaoli Isshiki**, soprano

Bachianas Brasileiras n°1 et 5 de

**Villa-Lobos**

### Trio Esperança

**Regina Corrêa**, chant

**Eva Corrêa**, chant

**Mariza Corrêa**, chant

Cette soirée qui clôt le cycle de Métis dans les villes est aussi un avant-goût du concert dans la Basilique le 17 juin prochain avec entre autres, **Richard Galliano**. Le programme, construit en deux temps, s'appuie sur un compositeur universel, le grand architecte de la musique **Jean-Sébastien Bach**, se teinte de chaudes couleurs et s'anime de rythmes festifs venus du Brésil.

Deux visions de Bach s'interrogent, se reflètent. Celle de deux des célèbres "Bachianas Brasileiras" du compositeur romantique brésilien **Villa-Lobos** – pour huit violoncelles et soprano qui mêlent au contrepoint inspiré de Bach les thèmes traditionnels de son pays. Et celle du Trio brésilien et fraternel **Esperança**, trois soeurs, trois voix qui développent leurs mélodies rythmées, transcendent les époques et les styles. Les chanteuses perpétuent la tradition a capella d'un groupe de musiciens à la fois illustre et familial né à Rio dans les années 60. De nombreux disques à leur actif, dont quatorze d'or ; leur dernier opus intitulé « De Bach à Jobim » est pour Métis. On devrait aussi passer par les Beatles, préparez-vous au voyage.

10€ - 5€

Centre culturel Jean Vilar - 3, rue Lénine - L'Île-Saint-Denis  
Navettes gratuites au départ de la Porte de Paris sur réservation



Erik Truffaz

© G. Biéler

MEXIQUE

# Latina America

Jeudi 9 juin • 20h30  
Basilique Cathédrale

## Quatuor Debussy

**Philippe Bourlois**, bandonéon

Œuvres de **Piazzola**, **Golijov**

## Création de Murcof

**Murcof**, électronique & signal processing

**Edgar Amor**, guitare et électronique

**Erik Truffaz**, trompette

**Wixarika**, création de **Murcof**

Originaire de Tijuana au Mexique, **Murcof** œuvre désormais dans la bouillonnante Barcelone, à l'affût de nouveaux sons et de nouvelles collaborations. Il ne fait pas ses premiers pas au Festival ; c'est lui qui accompagnait, entre autres, le Private Domain de **Laurence Equilbey** l'an dernier dans la Basilique. Murcof a l'esprit du découvreur. Il dévoile sans cesse de nouveaux paysages musicaux. Il

l'a fait avec **Truffaz** dans son plus récent album Mexico ou pour Cosmos et Utopia. Pour Saint-Denis, sa conquête est tournée vers l'ouest, la désertique Sierra Madre, musique du peuple huichol, qu'il mêle à l'électro la plus actuelle. Cette traversée d'un nouveau Mexique, nous la proposons par un voyage qui vaut le détour : l'Argentine. Le guide : un quatuor dans le vent, les **Debussy** qui avait participé à la création d'**Osvaldo Golijov**, Ayre en 2007 avec Dawn Upshaw et David Krakauer – et qui revient pour quelques grandes pages de **Piazzola** et du même Golijov, en compagnie d'un bandonéon. De l'Argentine au Mexique underground : Latina America, la musique des grands espaces.

En coproduction avec



35€ - 25€ - 15€

Basilique Cathédrale de Saint-Denis, 1 rue de la Légion d'Honneur à Saint-Denis  
M° L13 : Saint-Denis Basilique



© DR

Forêts de l'ouest mexicain



© DR

Murcof



© Peter Rigaud

Kristjan Järvi



© Collin Bell

Gabriela Montero

## Rhapsody in Blue

Mardi 14 juin • 20h30  
Basilique Cathédrale

**Gabriela Montero**, piano  
**Gstaad Festival Orchestra**  
**Kristjan Järvi**, direction  
Doctor Atomic Symphony de  
**John Adams** (création française)  
Rhapsody in blue de **George Gershwin**  
Chairman Dances de **John Adams**  
Harlem de **Duke Ellington**

Nouveautés, valeurs sûres, swing et brio, du rythme, du souffle et du tempo. Nouveautés : un chef, un grand. **Kristjan Järvi**, jeune et talentueux, concerné et curieux ouvre ses programmes et élargit l'horizon de la musique. Un compositeur, un grand. **John Adams**, le père du minimalisme américain est à l'honneur avec en création française, la Doctor Atomic Symphony tirée de son opéra

commandé par l'Opéra de San Francisco en 2005. La musique, géniale, est redoutablement efficace. Du Adams qui rappelle que l'histoire est en marche et que le cinéma n'est pas loin. Valeurs sûres : New York New York ! Le Manhattan de **Gershwin** avec sa Rhapsody in Blue, concerto pour piano virtuose et teinté de jazz et le brillant Harlem du grand Duke. Apurés de **Kristjan Järvi**, l'artiste vénézuélienne **Gabriela Montero** qui met le feu au piano jusque dans ses époustouflantes improvisations, et le **Gstaad Festival Orchestra**, l'une des formations qui comptent et dont il assure la direction musicale. De New York à San Francisco, des années folles à aujourd'hui, des interprètes en phase avec leur temps.

50€ - 32€ - 19€

Basilique Cathédrale de Saint-Denis, 1 rue de la Légion d'Honneur à Saint-Denis  
M° L13 : Saint-Denis Basilique

Richard Galliano

## Bach Encore

Vendredi 17 juin • 20h30  
Basilique Cathédrale

**Alyson Cambridge**, soprano  
**Octeur de violoncelles de Beauvais**  
Bachianas Brasileiras n°1 et n°5 de  
**Villa-Lobos**

**Richard Galliano**, accordéon  
**Jean-Marc Phillips Varjabedian**,  
premier violon  
**Seskia Lethiec**, second violon  
**Jean-Marc Apap**, alto  
**Eric Levionnois**, violoncelle  
**Stéphane Logerot**, contrebasse  
Suites & Concertos de **Bach**

Deux visions de **Bach** se reflètent et s'interrogent ; celle du compositeur brésilien **Villa-Lobos** qui, dans ses célèbres *Bachianas Brasileiras*, mêle le contrepoint de Bach avec les airs populaires et traditionnels du Brésil et celle

du musicien de jazz **Richard Galliano** qui, avec son accordéon, son bandonéon ou son accordina fait sonner les grandes orgues. Ami de **Piazzola** et du nuevo tango, Galliano a imposé l'accordéon au jazz aux côtés des meilleurs saxos. Il a inventé le style nouveau musette qui lui a ouvert des collaborations, de **Charles Aznavour** à **Jan Garbarek**, en passant par **Paolo Fresu**, **Wynton Marsalis** ou **Martial Solal**. Ami du classique depuis toujours, Galliano s'approprie aujourd'hui la musique de Bach, destinée au violoncelle, au violon, au hautbois, aux claviers... pour en offrir une lecture à la fois respectueuse et très personnelle. Galliano ouvre la voie d'un nouveau Bach à l'accordéon, pour mieux honorer et pérenniser l'ancien. Bach Métis, Bach toujours, Bach encore.

35€ - 25€ - 15€

Basilique Cathédrale de Saint-Denis, 1 rue de la Légion d'Honneur à Saint-Denis  
M° L13 : Saint-Denis Basilique

## dans les quartiers

Ces deux concerts s'adressent en priorité aux habitants, aux associations et aux maisons de quartier.

Ils sont gratuits sur réservation :  
01 48 13 06 07

---

### Maison de Quartier Floréal Saint-Denis

Samedi 14 mai • 18h00

Simón Bolívar String Quartet

(cf. pp 6 et 7)

---

### La Belle Etoile

La Plaine

Samedi 21 mai • 20h00

Chant du Quartier

avec les habitants de la Plaine.

Coordination artistique : Eric Vinceno  
Chansons populaires et traditionnelles liées à l'histoire du quartier (d'Espagne, du Maghreb, de Bretagne ou du Mali... ).

## sur le parvis

### Ibrahim Maalouf

Mardi 21 juin • 21h00  
Fête de la musique

Improvisations mystiques orientales, virtuosité à couper le souffle, musique planante, swing jubilatoire, rythmiques rock, Ibrahim Maalouf revient pour Métis. La fête de la musique sera électro jazz oriental.

### Gotan Project

Jeudi 23 juin • 21h00

Ils font danser le monde. Tango mondial, tango électro. Du son et des projections. Un grand spectacle sur le parvis.

### Grand Corps Malade

Vendredi 24 juin • 21h00

La star du slam. Un artiste de Saint-Denis. Il est vraiment là chez lui. Et comme il le clame dans son slam : « Je resterai à ma place et ma seule vraie place est sur scène ».

Concerts Gratuits

Informations : 01 48 13 06 07





© Sébastien Chambert

Ibrahim Maalouf



© Julien Mignot

Gotan Project



© DR

Grand Corps Malade

## Métis dans les villes

Jeu. 5 mai	20h30	Villetaneuse	Alexis Cardenas & Recoveco	page 3
Mar. 10 mai	20h30	Stains	Hugo Ticciati & Michael Tsalka	page 4
Mer. 11 mai	20h30	La Courneuve	Tierra del Fuego	page 5
Jeu. 12 mai	20h30	Aubervilliers	Simón Bolívar / Raul Paz	page 6
Ven. 13 mai	20h30	Epinay-sur-Seine	Simón Bolívar / Luz Azul Trio	page 7
Mer. 18 mai	20h30	Pierrefitte-sur-Seine	Christina Pluhar	page 8
Jeu. 19 mai	20h30	L'Île-Saint-Denis	Trio Esperança	page 9

## Métis dans les quartiers

Sam. 14 mai	18h00	Saint-Denis	Simón Bolívar	page 14
Sam. 21 mai	20h30	La plaine	Chant du quartier	page 14

## Métis dans la basilique

Jeu. 9 juin	20h30	Basilique Cathédrale	Latina America	page 10
Mar. 14 juin	20h30	Basilique Cathédrale	Rhapsody in Blue	page 12
Ven. 17 juin	20h30	Basilique Cathédrale	Bach Encore	page 13

## Métis sur le parvis

Mar. 21 juin	21h00	Parvis	Ibrahim Maalouf	page 14
Jeu. 23 juin	21h00	Parvis	Gotan Project	page 14
Ven. 24 juin	21h00	Parvis	Grand Corps Malade	page 14

## INFORMATIONS / RESERVATIONS : 01 48 13 06 07

### Locations :

### FNAC et agences

[www.metis-plainecommune.com](http://www.metis-plainecommune.com)

Directement à la billetterie du Festival

De 11h à 18h, du lundi au vendredi et le samedi de 10h00 à 13h00

Navettes gratuites sur réservation à la Porte de Paris pour certains concerts  
(RDV sortie du M° L13 : Saint-Denis Porte de Paris – côté centre ville)

Le tarif réduit est valable sur justificatif pour tous les habitants de Plaine Commune, les étudiants, les moins de 25 ans, les plus de 60 ans, les demandeurs d'emploi, les détenteurs d'une carte d'invalidité.

Métis est un projet de la Communauté d'agglomération, Plaine Commune.

Production déléguée : Festival de Saint-Denis  
16, rue de la Légion d'Honneur, 93200 Saint-Denis  
T : 01 48 13 12 10 / [contact@festival-saint-denis.com](mailto:contact@festival-saint-denis.com)

CLASSIQUE / MÉTIS / CÉLÉBRATION  
**FESTIVAL DE SAINT-DENIS**